

Correspondances entre sons et graphèmes

LES CONSONNES

SON		SYMBOLE PHONÉTIQUE	SYMBOLE GRAPHIQUE	PATOIS	FRANÇAIS
Français	Italien				
banc	bene	b	b	<i>bosse</i>	tonneau
danse	dono	d	d	<i>dèi</i>	doigt
cadre	cane	k	c	<i>can cobbla cubbo coudra</i>	quand couple cube noisetier
quiconque	chiodo		qu	<i>basquinna quèntal queverta baquet queurta</i>	corsage quintal couverture bâton courte
cheval	scimmia	ʃ	ch	<i>chor perche</i>	sourd pêche
fatigue photo	farfalla	f	f	<i>fan</i>	faim
gardien	gola	g	g	<i>gan gotta Gustine gou</i>	gant goutte Augustine goût
guerre guirlande	ghiaccio gheriglio		gu	<i>guèi guidda gueubba</i>	gai guide bosse
gnôle	pigna	ɲ	gn	<i>gnoué</i>	noix
loup	luna	l	l	<i>lévra</i>	lièvre
mer	mela	m	m	<i>melet</i>	mulet
nid	naso	n	n	<i>nèi</i>	neige
pouce	pane	p	p	<i>patta</i>	patte
rue	rete	r	r	<i>rotta</i>	route
sable bosse celui ça traction	sapone passero	s	s	<i>san seuppa poussa masón greusa</i>	sang soupe poussière maçon grosse
table	tela	t	t	<i>tor</i>	tour
vitre	vela	v	v	<i>vépa</i>	guêpe
zéro rose	isola	z	z	<i>bize zén</i>	bise zinc
sexe	xilofono	ks	x	<i>sexe</i>	sexe

... CONTINUE

Correspondances entre sons et graphèmes

... CONTINUATION (LES CONSONNES)

SON		SYMBOLE PHONÉTIQUE	SYMBOLE GRAPHIQUE	PATOIS	FRANÇAIS
Français	Italien				
jamaïs		ʒ	j	<i>jouè</i>	œil
tsigan	forza tazza	ts	ts	<i>tsamos</i> <i>vatse</i>	chamois vache
	zangola ronzare	dz	dz	<i>dzor</i> <i>modze</i>	jour génisse
Tchèque	ciotola cenere	tʃ	tch	<i>tcheddo</i> <i>patchoc</i>	tiède boue
Djibouti	ginocchio gelato	dʒ	dj	<i>djablo</i>	diable
	famiglia	ʌ	ill	<i>pontèille</i> <i>aviille</i>	passerelle abeille
			ll	<i>lloi</i> <i>cllasse</i>	eux classe
		h	h	<i>llahe</i> <i>herquio</i> <i>tsahagne</i>	glace cercle châtaigne
		ʔ	ʔ	<i>'oulet</i> <i>dé'uc</i>	seul dessus

REMARQUES

Le son [k] se rend avec « c » devant les voyelles « dures » (a-o-u-ou), et avec « qu » devant les voyelles « douces » (e-i-eu). De même pour le son [g], qu'on rendra avec « g » devant les voyelles « dures » et « gu » devant les voyelles « douces » (voir tableau pour les exemples).

Le son [ʌ] se rend avec « ll » en début de mot ou lorsqu'il est précédé par une consonne, avec « ill » dans les autres cas (voir exemples du tableau).

Le coup de glotte [ʔ] est une consonne occlusive produite par la brusque fermeture de la glotte; il s'agit d'un son qu'on retrouve notamment dans les variantes francoprovençales de Saint-Marcel et de Fénis, où le coup de glotte remplace le son [s] (voir exemples du tableau).

LES SEMI-CONSONNES

SON		SYMBOLE PHONÉTIQUE	SYMBOLE GRAPHIQUE	PATOIS	FRANÇAIS
Français	Italien				
paille fille crayon	Jacopo chiudere	j	i y	<i>ioi</i> <i>féya</i>	où
voiture		ɔ	v/-	<i>Voué/ouè</i> <i>Vouet/ouet</i>	oui huit

REMARQUES

La semi-consonne [ɔ] est normalement représentée par le graphème « w ». Or ce graphème, tout comme le graphème « k » n'est pas pris en compte par notre système de graphie; l'utilisateur pourra choisir entre l'emploi de la consonne pleine « v » ou l'omission totale du son.

Correspondances entre sons et graphèmes

LES VOYELLES

SON		SYMBOLE PHONÉTIQUE	SYMBOLE GRAPHIQUE	PATOIS	FRANÇAIS
Français	Italien				
table	rana	a	a	<i>rablo</i>	racloir
épée nez danger	moneta	e	é	<i>épeun-a berdzé</i>	épine berger
mère fenêtre faire neige	terra	ɛ	è e	<i>nèi fèya ortchè pertse tendro</i>	neige brebis orties perche tendre
rive	vita	i	i	<i>bize</i>	bise
pot chaud beau	dono	o	o ó	<i>bora passó</i>	mousse passé
école	porta	ɔ	o ò	<i>dobblo dézò</i>	double dessous
jus	-	ɥ	u	<i>dussù</i>	dessus
route	muro	u	ou	<i>couzo</i>	coude
premier	-	ə		<i>devàn</i>	devant
meuble	-	œ	e	<i>beuro</i>	beurre
deux	-	ø	eu	<i>meurdzée</i>	tas de pierres
				<i>djeusto</i>	juste

REMARQUES

Pour l'emploi des accents d'ouverture, de fermeture et toniques, tout comme pour l'emploi du graphème « **eu** », voir fiche : *Accentuation*.